



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# Fr. Emmanuel Thelly, CMI. 1925-2015





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA





1925 : ജനനം

1953 : തിരുപ്പട്ടം സ്വീകരിച്ചു

1954-64 : ഖന്നാനത്ത് സുറിയാനി അധ്യാപകൻ

1964- 67: ബെംഗളൂരിലെ (ഇറാഖ്)

സെമിനാരിയിൽ അധ്യാപകൻ

1989-94 : ബ്രൂക്ലിനിലെ (യു.എസ്.എ) ശുശ്രൂഷ

2015 : മരണം





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA




# THE HARP

A Review of Syriac and Oriental Ecumenical Studies

Volume 21

Festschrift: Rev. Fr. Emmanuel Thelley



Edited by

Geevarghese Panicker

Jakob Thekeparampil

Abraham Kalakudi

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



gorgias press





[Back to Archive Home Page](#)

**സുറിയാനി പണ്ഡിതനായ ഫാ. ഇമ്മാനുവൽ തെള്ളിക്കു പുരസ്കാരം**

[Print this Page](#)

**ഫാ. തോമസ് കുനമ്മാക്കൽ**

ആദിമ നൂറ്റാണ്ടു മുതൽ കേരളത്തിലെ നസ്രാണിസമൂഹം ഉപയോഗിച്ചു വന്നിരുന്നതാണു സുറിയാനി ഭാഷ. എന്നാൽ, ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടുമുതൽ ഇന്ത്യയിലെ നസ്രാണികൾ പ്രാദേശികഭാഷയ്ക്ക് ഊന്നൽകൊടുത്തു സുറിയാനി ഉപയോഗത്തെ പരിമിതമാക്കി. തന്മൂലം സുറിയാനി പഠനം തീരെ അവഗണിക്കപ്പെട്ടു. ഈ പശ്ചാത്തലത്തിലാണു സുറിയാനി പണ്ഡിതനായ ഫാ. ഇമ്മാനുവൽ തെള്ളിയുടെ നാമം കൂടുതൽ ആദരണീയമാകുന്നത്. പുണ്യാറിൽ തെള്ളിയിൽ ചാക്കോ - ഏലിയാമ്മ ദമ്പതികളുടെ മകനായ ഇമ്മാനു വൽ 1925 ഫെബ്രുവരി അഞ്ചിനു ജനിച്ചു. പുണ്യാറിലെ പ്രാഥമികവിദ്യാഭ്യാസത്തിനു ശേഷം മാനാനന്തു പഠിച്ചു. 1942-43 ൽ ഇഎസ്എൽസി പാസായി; സന്യാസപരിശീലനവും നടന്നുപോന്നു. ലത്തീൻ, സുറിയാനി ഭാഷകളും ലോകചരിത്രവും ഇഷ്ടവിഷയങ്ങളായിരുന്നു. ചെത്തിപ്പുഴയിൽ പഠിച്ചുകാലത്ത് അവിടെ അധ്യാപകനായിരുന്ന പ്ലാസിഡച്ചന്റെ സ്വാധീനം ജീവിതത്തിലുടനീളം കാണാം. കനീഷ്യസച്ചനാണു മറ്റൊരു ഗുരു. 1953 ഡിസംബർ എട്ടിനു മംഗലപ്പുഴ സെമിനാരിയിൽവെച്ചു കർദ്ദിനാൾ എവുഗേൻ ടിസറാങ്ങിൽനിന്നു വൈദികപട്ടം സ്വീകരിച്ചു.



1954-64 കാലഘട്ടത്തിൽ മാനാനന്തും 1964-67ൽ ബാഗ്ദാദിലും 1967-ൽ മടങ്ങിവന്നു വീണ്ടും മാനാനന്തും മുത്തോലി, കോഴിക്കോട് ദേവഗിരി കോളേജ്, മേരിക്കുന്ന് മൈൻ സെമിനാരി, വേനപ്പാറ, കോട്ടയത്തു സീരി എന്നിവിടങ്ങളിലും സുറിയാനി പഠിപ്പിച്ചു. 1961ൽ അദ്ദേഹം പരിഷ്കരിച്ചു പ്രസിദ്ധീകരിച്ച സീറോ - കൽദായിക് കലണ്ടർ കേരള, കോഴിക്കോട്, കോട്ടയം എംജി യൂണിവേഴ്സിറ്റികളിൽ സ്ഥലബസിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. സുറിയാനിയുടെ ടെക്സ്റ്റ് ബുക്കുകളും അദ്ദേഹം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചുവരുന്ന. ഒരു വ്യാഴവട്ടക്കാലത്തെ പരിശ്രമഫലമായ Syriac English Malayalam Lexicon ആണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഏറ്റവും കാതലായ സംഭാവന. ആഗോളതലത്തിൽ സുറിയാനി പണ്ഡിതന്മാർ മുക്തകണ്ഠം പ്രശംസിച്ചു കൃതിയാണത്. ങ്ങ. ആലറഷമി എഡിറ്ററിയായ് Chaldean Breviary (മൂന്നു വാല്യങ്ങൾ) യുടെ ഇംഗ്ലീഷ് തർജ്ജമയാണു മറ്റൊരു പ്രശസ്ത സംഭാവന. സീറോ മല ബാർ സഭ ആവശ്യപ്പെട്ടിട്ടാണ് അതു തർജ്ജമ ചെയ്തതെങ്കിലും നാളിതുവരെ പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടില്ല. നാലഞ്ചു പതിറ്റാണ്ടുകൂടായി സീറോ മലബാർ സഭയുടെ ലിറ്റർജി തർജ്ജമരംഗത്തെ സേവനങ്ങൾ അത്യുല്യമാണ്. ആ രംഗത്ത് തെള്ളിയിലച്ചു പകരംനിൽക്കാൻ മറ്റാർക്കുമായില്ല എന്നുറപ്പാണ്.

1989 മുതൽ 1994 വരെ അമേരിക്കയിൽ ബ്രൂക്ലിനിൽ സേവനംചെയ്യുന്ന കാലത്ത് ഏഴു തവണ ഇംഗ്ലീഷ് കവിതാമത്സരത്തിൽ അവാർഡുകളും ബഹുമതിപത്രങ്ങളും നേടിയിട്ടുണ്ട്.

ഇംഗ്ലീഷിൽ ഏതാനും കാവ്യസമാഹാരങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. സുറിയാനിയുടെ ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള ലഘു വ്യാകരണമാണു മറ്റൊരു കൃതി. മുത്തുമാല, ബൈബിൾ ഗായകൻ, അടുക്കളക്കാരി, കാലത്തിന്റെ കാല്പാടുകൾ എന്നിവയാണു പ്രകാശിതങ്ങളായ ഖണ്ഡകാവ്യങ്ങൾ. കത്തുകളും അവയ്ക്കുള്ള മറുപടികളും കവിതകളായി ചെറുപ്പംമുതൽ എഴുതുന്ന അദ്ദേഹത്തിന്റെ നൂറുകണക്കിനു കവിതകളും ഇനിയും അച്ചടിമേഷി പുരണ്ണിട്ടില്ല! വിവിധ ലോക സുറിയാനി സമ്മേളനങ്ങളിൽ വായിച്ചു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ള ഗവേഷണലേഖനങ്ങളും പഠനങ്ങളുമാണു മറ്റൊരിനം.

ഇന്ത്യയിൽ സുറിയാനിയിൽ എംഎയും പിഎച്ച്ഡിയും നൽകാൻ എംജി യൂണിവേഴ്സിറ്റിയുടെ കീഴിൽ സ്ഥാപിതമായിരിക്കുന്ന ഒരേയൊരു സ്ഥാപനമാണു കോട്ടയം ബേക്കർ ഹില്ലിലുള്ള സീരി (SEERI). തിരുവല്ല മലങ്കര കത്തോലിക്കാ അതിരൂപതയുടെ കീഴിലുള്ള ആ സ്ഥാപനത്തിൽ ങ്ങാതി, മത, വർഗ, സ്ത്രീ-പുരുഷ, സഭാ ഭേദമന്യേ ആളുകൾ 1984 മുതൽ സുറിയാനി പഠിക്കുന്നു. ഇതിനോടകം ഏകദേശം 90 വാല്യങ്ങൾ ഗവേഷണപഠനങ്ങളായി സീരി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. കഴിഞ്ഞ 25 വർഷംകൊണ്ടു ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും പ്രശസ്ത സുറിയാനി പഠനകേന്ദ്രങ്ങളിലൊന്നായി സീരി വളർന്നിട്ടുണ്ട്.

ഈ വളർച്ചയിൽ തെള്ളിയിലച്ചന്റെ നിസ്വാർഥസേവനങ്ങൾ വലുതാണ്. സീരിയും സീറാനിലെ School of Edessa യും സഹകരിച്ച് സുറിയാനി പഠന പ്രോത്സാഹനത്തിനായി 'ഫാ. ഇമ്മാനുവൽ തെള്ളി ഫൗണ്ടേഷൻ' സ്ഥാപിക്കുകയാണ്. സീരിയുടെ പ്രസിഡന്റായ തിരുവല്ല ആർച്ച്ബിഷപ്പ് ഡോ. തോമസ് മാർ കുറിലോസ് ഫൗണ്ടേഷന്റെ ഔദ്യോഗിക പ്രഖ്യാപനം നടത്തും.

അസ്പലേത്താ ദ് ഹെന്ദോ (The Champion of India) എന്ന ബഹുമതി നവജീവപരിഷത്ത് എന്ന സംഘടന നൽകിവരുന്നു. തെള്ളിയിലച്ചന്റെ ആജീവനാന്ത സുറിയാനി ഭാഷാസേവനത്തെ ആദരിച്ചുകൊണ്ട് 'അസ്പലേത്താ ദ് ഹെന്ദോ' പുരസ്കാര സമർപ്പണം നാളെ ആർച്ച്ബിഷപ്പ് ഡോ. തോമസ് മാർ കുറിലോസ് നടത്തും. മോൺ. ഫിലിപ്പ് ഞരളക്കാട്ട് (വികാരി ജനറാൾ, പാലാ), റവ. ഡോ. ജോർജ് വർഗീസ് ഞാറക്കുന്നേൽ എന്നിവർ പ്രസംഗിക്കും.





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

ܐܘܪܝܝܬܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ  
ܐܘܪܝܝܬܐ ܕܩܘܪܕܐ ܕܩܘܪܕܐ

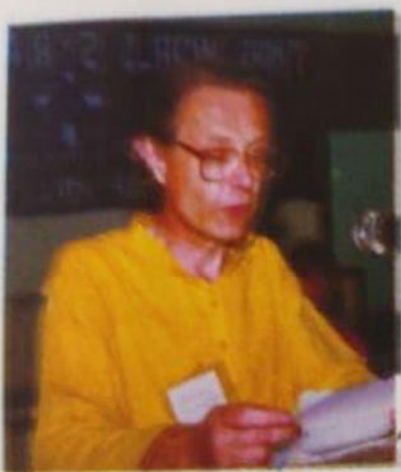
SYRIAC-ENGLISH-MALAYALAM LEXICON  
സുറിയാനി - ഇംഗ്ലീഷ് - മലയാളം നിഘണ്ടു

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

COMPILED BY  
FR.EMMANUEL THELLY C.M.I.

DEEPIKA BOOK HOUSE KOTTAYAM





### **Prof. Sebastian P. Brock Oxford**

The appearance of this new Syriac English Malayalam Lexicon is an event to be celebrated, for it provides all who have concern for the Syriac heritage of the various churches of Syriac liturgical tradition....with an invaluable tool for reading and exploring the riches of syriac literatyre. One of the particular merits of Thelly's lexicon is that it makes excellent use of the great Syriac Lexion compiled by Thoma Audo. The wealth of lexical entries in Audo's dictionaty has not yet been drawn upon by any of the subsequent European works. This means that the users of Thelly's lexicon will find here many words which are entirely absent from other standard dictionaries of Syriac.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



THE UNIVERSITY OF OXFORD



THE ORIENTAL INSTITUTE  
PUSEY LANE  
OXFORD  
OX1 2LE

Telephone (01865) 278200

25th August, 1999.

The appearance of this new Syriac-English-Malayalam Lexicon is an event to be celebrated, for it provides all who have a concern for the Syriac heritage of the various Churches of Syriac liturgical tradition in Kerala with an invaluable tool for reading and exploring the riches of Syriac literature.

One of the particular merits of Fr. Emmanuel Thelly's Lexicon is that it makes excellent use of the great Syriac-Syriac Lexicon, *Simta d-leshana suryaya/Dictionnaire de la langue chaldeenne* (Mosul 1897), compiled by Toma Audo, Chaldean Metropolitan of Urmia (Iran) and one of the finest Syriac scholars of his time. The wealth of lexical entries in Audo's dictionary has not yet been drawn upon by any of the subsequent European works, such as the second edition (1928) of the *Lexicon Syriacum* by C. Brockelmann, and *A Compendious Syriac Dictionary* (1903) by J. Payne Smith (Mrs Margoliouth). This means that the user of Fr. Emmanuel Thelly's Lexicon will find here many words which are entirely absent from other standard dictionaries of Syriac.

Dictionaries are not produced overnight: Fr. Emmanuel Thelly C.M.I. has laboured for more than eleven years to bring this Lexicon to completion. To have succeeded now in doing so, despite encountering many problems and difficulties on the way, is a magnificent achievement, and all who benefit using his Lexicon owe him an immense debt of gratitude.

*Sebastian P. Brock*

Sebastian P. Brock  
Reader in Syriac Studies,  
University of Oxford, England.









CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

  
**THE HARP**  
*A Review of Syriac, Oriental and Ecumenical Studies*

© SEERI Publications, Kottayam  
All Rights reserved



**സെന സ്കൂൾ**  
(അസംലേത്താ ദഹൈന്ദോ)  
**തെള്ളിയിൽ**  
**മാണി മല്പാൻ**

മലങ്കര മാർത്തോമ്മാ നസ്രാണികളുടെ,  
ഹൈന്ദോയുടെ ധീരപുത്രൻ തുരുയോഹെൻ പുന്നൂസ്  
അർക്കദിയാക്കോൻ  
നവജീവപരിഷ്കരണ വഴി നൽകിപ്പോരുന്ന  
അസംലേത്താ ദഹൈന്ദോ പുരസ്കാരം  
തെള്ളിയിൽ മാണി മല്പാൻ ബേസ് അപ്രോം നസ്രാണി  
ദയാ സാദരം സമർപ്പിക്കുന്നു.

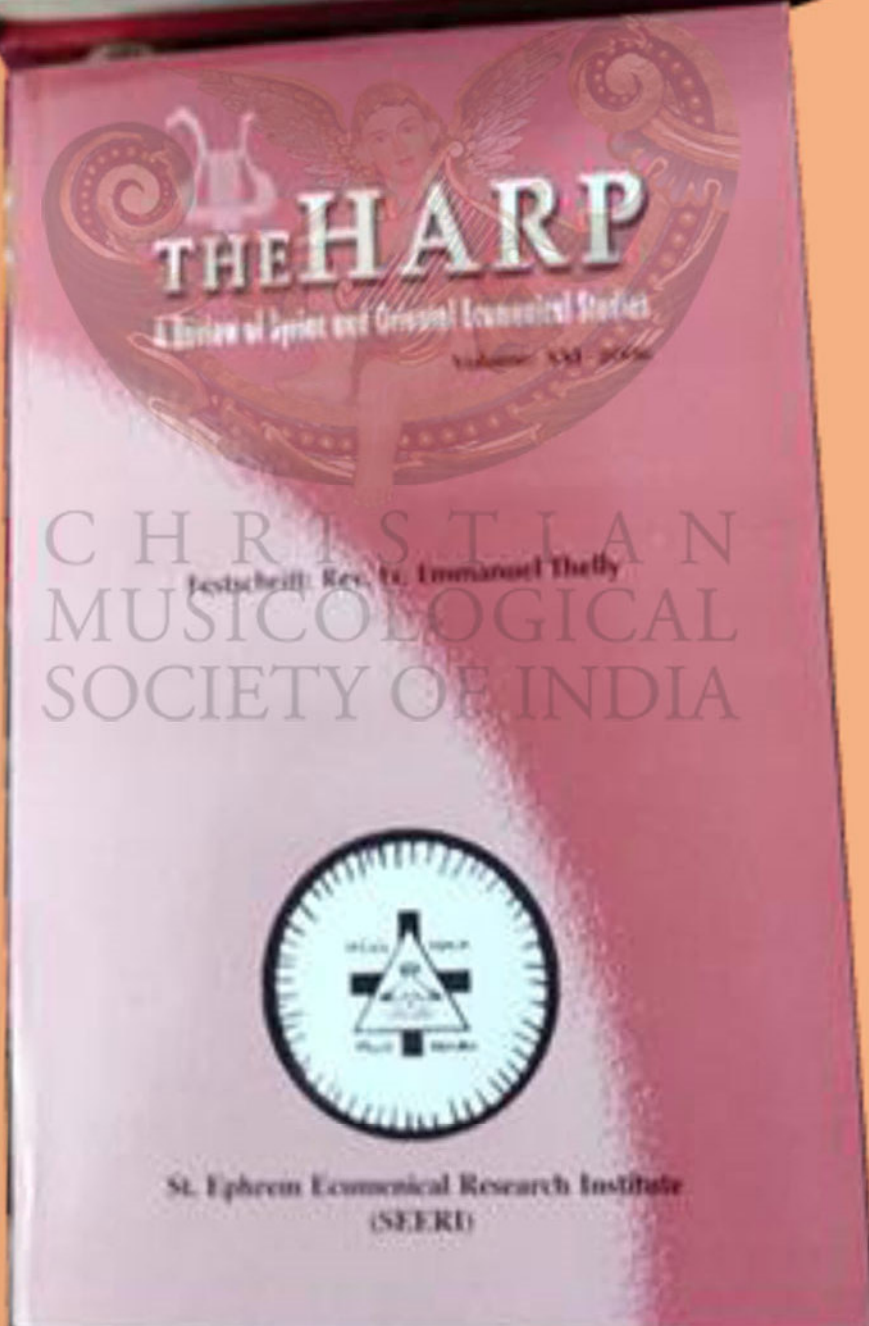
മരീഹാ പിറന്നിട്ട് 2014 ഒക്ടോബർ

All correspondences regarding the review have to be addressed to:  
The Editors, The Harp, SEERI, Baker Hill, Kottayam - 686 001, Kerala, India  
Fax (from abroad) 0091-481-2560856.  
E-mail: seeri@sanchanet.in & maeri@dataone.in





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



# THE HARP

A Review of Syriac and Oriental Ecumenical Studies

Volume: XXI - 2006

Festschrift: Rev. Fr. Emmanuel Thelly

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



St. Ephrem Ecumenical Research Institute  
(SEERI)

[www.TheCMSIndia.org](http://www.TheCMSIndia.org)





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# AN INTRODUCTION TO SYRIAC STUDIES



**Fr. Emmanuel Thelly C.M.I.**

[www.TheCMSIndia.org](http://www.TheCMSIndia.org)



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# The Syriac Manuscripts in Mannanam Library

Paper Presented

by

**Fr. Emmanuel Thelly C.M.I.**

CHRISTIAN

MUSICOLOGICAL

SOCIETY OF INDIA

*Eighth International Congress of Syriac Studies*

held at **University of Sydney, Australia**

on 26th , 27th June 2000

---

Published with due permission from

Fr. Emmanuel Thelly C.M.I.

---





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# AN INTRODUCTION TO SYRIAC STUDIES



Fr. Emmanuel Thelly C.M.I.



## THE GIST OF SYRIAC GRAMMAR.

When they come to languages  
Families five make sages.  
One of them is Aryan  
One is named Mongolian.

One is called Dravidian  
One Semitic, one Negroid.  
Aramaic, Arabic  
And Hebrew are Semitic.

We can safely too divide  
Our study of 'Ramaic  
Which we now call Syriac  
Into two groups for our ease.

One is that of the Grammar  
Next is of Literature.  
Grammar can be divided  
Into four parts for study.

Orthography comes as first  
Second Etymology  
Third is Syntax and the fourth  
Is the part called Prosody.

Literature has two parts  
First, language's history  
Next is called the study of  
Literary works therein.

Orthography's part can be  
Classified into three groups  
Consonants and vowels and  
Specialities of reading.

Doubling, Assimilation,  
Occultation, M'tathesis  
Substitution, Soft and Hard,  
Are the six of consonants.

S'va, M'haggyana, and Speedy  
Reading called Marhathana  
And the like are of Vowels  
And Diacritics are there.

Consonants we can divide  
Under six headings for ease  
And then move to Vowels fast;  
Next we start to read pronouns.

Root we call the verbal stem  
Which is in the singular  
Masculine third person form;  
From it we form all others.

We decline the Personals  
From which learn Insep'rables.  
And from them we can now form  
Second and Third group suffix.

From these three groups we can get  
Groups of Object Suffixes.  
Verb 'To Be' in Present Tense  
Can personals too express.

Verbs are of three Radicals;  
And the Past Tense can be learned  
With the help of Endings of  
Pronouns attached to the root.

From the roots we are to turn  
Unto Imperative forms;  
From which Future can be formed  
With Prefix and Suffixes.

From the root we then form out  
Infinitive forms as well;  
With the change of some vowels  
We come to Participles.





Emmanuel Thelley

## THE GIST OF SYRIAC GRAMMAR

When they come to languages  
Families five make sages.  
One of them is Aryan  
One is named Mongolian.

One is called Dravidian  
One Semitic, one Negroid.  
Aramaic, Arabic  
And Hebrew are Semitic.

We can safely too divide  
Our study of 'Ramaic  
Which we now call Syriac  
Into two groups for our ease.

One is that of the Grammar  
Next is of Literature.  
Grammar can be divided  
Into four parts for study.

Orthography comes as first  
Second Etymology  
Third is Syntax and the fourth  
Is the part called Prosody.

Literature has two parts  
First, language's history  
Next is called the study of  
Literary works therein.



Emmanuel Thelley

## A SHORT SERVICE FOR THE DEAD

Praise to your name, O lord,  
Who brings the dead to life.

Let us pray: peace be with us.

Slotha: O, merciful Lord, the sorrowful call you, and the bereaved  
confide in you. Console us by the hope in your promises.  
Lord of death.. and life, Father Son and Holy spirit for ever.

Amen.

My Lord I will praise you.

When with glory Lord you come  
On the day of judgement last  
In your mercy make me stand  
With the just on thy right hand.

In thee lord, I confided.

Lord thy cross I do worship  
And pay respect gratefully  
For it gives us resurrection  
Life eternal salvation.



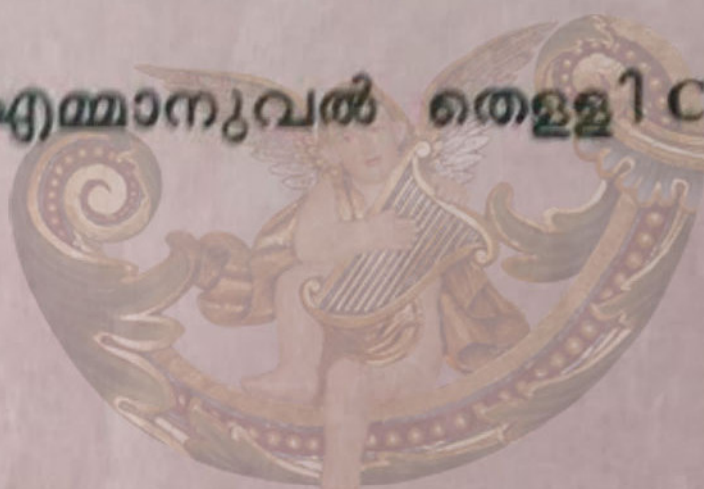


CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# സുറിയാനി ഭാഷാ

പഠനസംഗ്രഹം

പ്രൊ. എമ്മാനുവൽ തെജ്ജി C.M.I.



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



DENHA SERVICES  
Vidyanagar. Manganam  
KOTTAYAM-686018

1997



# സുറിയാനി

## ഭാഷാപഠനസംഗ്രഹം

ഭാഷയിലെത്തുവാൻ ഭാഷാകുടുംബങ്ങൾ  
 ആദ്യമായ് നാം കണ്ടറിഞ്ഞിടേണ.  
 അഞ്ചുപ്രധാനകുടുംബങ്ങളായവ  
 പണ്ഡിതന്മാർ വിഭജിച്ചിടുന്നു.  
 ശൈമിക ഗോത്രത്തിലാണി 'നാനായ'  
 എന്ന 'സുറിയാനി' ഉൾപ്പെടുക.  
 ഭാഷാപഠനത്തെ രണ്ടായ് വിഭജിക്കാം.  
 'സാഹിത്യ' 'വ്യാകരണങ്ങളായി  
 സാഹിത്യം 'ഭാഷാചരത്ര' പഠനവും  
 'ഗ്രന്ഥ' പഠനവുമായ് തിരിക്കാം.

വ്യാകരണം നാല്പാലകാക്കീടക  
 നന്നെണ്ണിയുക കയ്യടക്കാൻ  
 അക്ഷരകാര്യം വിവരിക്കും ഭാഗമാം  
 'ഓരോന്മാഗ്രഹി' യെന്നറിഞ്ഞിടുക  
 വാക്കുകളെപ്പറ്റിയുള്ള ശാസ്ത്രത്തിനാം  
 പേ'രെറിയോളജി' യോർത്തിരിക്കൂ  
 വാചകശാസ്ത്രമാം 'സിൻടാക്സ്'റിയുക  
 'പ്രോസഡി' വൃത്താഭിശാസ്ത്രമല്ലോ.

നമ്മുടെ നാഥനാമീശോമിശിഹാതൻ  
 ഭാഷയിലക്ഷരശാസ്ത്രഭാഗം  
 'വ്യഞ്ജനം' പിന്നെ 'സ്വര'വുമവയ്ക്കുള്ള  
 'പ്രത്യേകതകളും' വേർതിരിക്കാം.  
 അക്ഷരമാകെ ഇരുപത്തിരണ്ടുവ  
 ആറുതലത്തിൽ വ്യവഹരിക്കാം.  
 'വ്യഞ്ജനങ്ങൾ' ഓരോ വാക്കുകളോർക്കുകിൽ  
 'അർത്ഥ'മവയ്ക്കുണ്ടു പാർത്തിടമ്പോൾ





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# SYRO-CHALDAIC GRAMMAR

ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܡܘܨܪܝܐ

ܕܡܘܨܪܝܐ ܕܡܘܨܪܝܐ ܕܡܘܨܪܝܐ ܕܡܘܨܪܝܐ



Fr. Gabriel of St. Joseph T.O.C.D.

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA  
Revised By  
Fr. Emmanuel C.M.I.

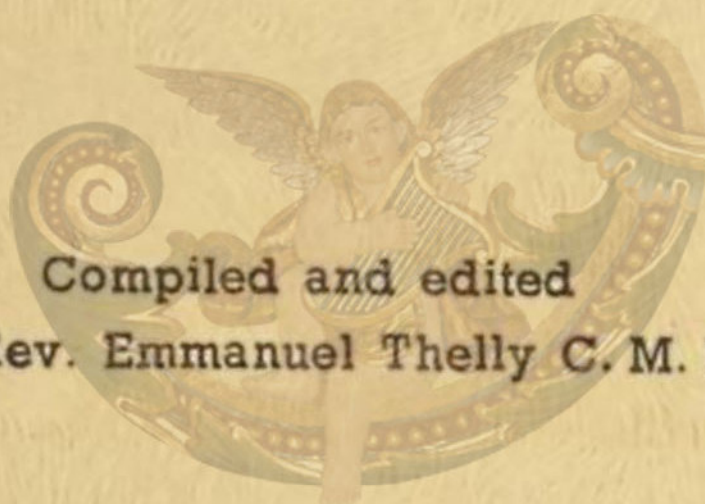
PRINTED AT ST. JOSEPH'S PRESS, MANNANAM

1984



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# AN ANTHOLOGY OF SYRIAC POEMS



Compiled and edited  
by Rev. Emmanuel Thelly C. M. I.

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

Printed at the St. Joseph's Press, Mannanam,  
1969.

[www.TheCMSIndia.org](http://www.TheCMSIndia.org)



## Catechism of Dr. Joseph Kariatti

(Dr. J. E. Thelilyil is a religious belonging to the order of the Carmelites of Mary Immaculate and is an eminent Syriac scholar and belonging to the Syriac Malabar Church.)

All of us know of the Estrangela, East Syrian and West Syrian Characters or scripts of the Syriac language. Some are of the opinion that the present Hebrew characters are the original Syriac characters; but many do not agree with it.

Though in the Middle East, the term Syriac is understood as West Syriac, here in Kerala we use the word Syriac as the common term for both the East and West Syriac.

Most of you, I hope, know of the mode of writing Arabic in Syriac characters. This mode of writing has been known as 'Carshon' after the name of the man who invented or started the same.

In Kerala, our people, from ancient times, used to write Malayalam in Syriac characters. This mode of writing is also called Karson (കർശ്ശനി), perhaps, in imitation of the mode of writing Arabic in Syriac characters.

The Malabarians or Malayalees have invented new characters—eight in number namely for ഞ gna, ഞ nja, ട ta, ഞ na, ന na, ര ra, ഷ sha, ല la to supply the Malayalam consonants wanting in the Syriac Alphabet. Double letters are shown by putting a small line below the letters.



Emmanuel Thelliyil

## Translation of the Syriac Prayers (from Bedjan) of the Feast of St. Simon BarSamba'e

The Sixth Friday of Qaitha. (Commemoration of Simon Barsamba'e, Casoliqa patriarch, the disciple of Pope and of Fathers who were martyred (crowned) with him. These were martyred on the Friday of the Passion in the year 655 of the Greeks, in Karka of Ledan in the land of Husaye, during the days of Shabor. Their memory was left out until the Friday of mavd'yane (confessors), which is common to all martyrs. But this Friday it is celebrated because on this day was dedicated the sanctuary of Mar Simon BarSambae in Karka (Kirkuk?) of Ledan. Mar Simon BarSambae buried in Sosan of Eelam which is called in Arabic, Sus.

Marmisa d'ramsa: Svaith Marya .. ;

Suraya daqdam: Eramermak ..

Onisa daqdam: (tune: Sleehe g'vayya..) "Know that the Lord has wonderfully set apart his elect: His tongue speaks judgment." O, our faithful and wise father, whom his master set apart to preach his power among the gentiles, who is able to narrate about the hard work of your life? For, in chain and in sufferings you were preaching his gospel. For him, you were daily suffering among the jews and gentiles. And you





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA







# പദ്യത്തിൽ കത്തുകൾ എഴുതുന്ന എമ്മാനുവേൽ അച്ചൻ

## Navey - Sophia

ദാഷ്യ പ്രവീണൻ പ്രിയ നേവിയേയ്യേ,  
നാഥൻ വിളിച്ചു പുരുവിട്ടു ലേകാൻ.  
അവനു ഭേദം സഖിയ്യേയിവഴാൻ  
നാഥൻ വിളിച്ചു പ്രിയ സോഫിയായേ.

രണ്ടു ശുദ്ധം ഭേദം കീടും പാദങ്ങളൻ  
പണ്ടേയ്ക്കു കീഴ്ന്നിപ്പലനത്താൻ.  
ഇന്നിപ്പൊഴൊന്നു കീഴ്ന്നു കരണ്ടു  
എന്നും സ്മരിക്കും പരിചിൽ നമിക്കും.

രണ്ടിപ്പോലിൽ, ഇന്നിയൊന്നു മാത്രം  
പരമം രംഗേവന മേകി വഴാൻ.  
തിരു കീടും പാദം ദ്രവിപ്പിപ്പു നിങ്ങളൾ  
സദാശ്ചി ചുറ്റും പരമമെന്തിനാൾ.

സദാ കീടും സന്ദർശനമേകിപ്പാദം  
പല കീടും സന്ദർശനമേകിപ്പാദം  
സദാ ഇന്നു കീടും തിരു നാഥനെനാം  
പരങ്ങളൾ നിങ്ങളൾ കരകെട്ടി തും.

Emmanuel e.m.i.





## പദ്യത്തിൽ കത്തുകൾ എഴുതുന്ന എമ്മാനുവേൽ അച്ചൻ

Narey and Sophia

God does all things with purpose  
And has joined Sophia  
With Narey to make them both  
One, to form one family.

Narey's ship is quite up date  
Equipped with all provisions,  
Sophia does mean wisdom,  
May wisdom his ship direct.

God has them both prepared  
For a holy happy life  
God is always one with them  
As to make their lives worthwhile.

May you perfect each other  
With God's grace which is with you  
Day and night to enrich you,  
Go ahead and be perfect.

Serving each other and all  
Helping Mom and all needy  
You can fast sail all the seas  
Past all tempests and for long.

Emmanuel C.M.I.





CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA  
REG. NO. 118/IV/2016

For further information  
regarding this text Please contact:

*info@thecmsindia.org*

*library@thecmsindia.org*

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
Christian Musicological Society Of India

---

- DIGITAL LIBRARY
- ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
- CHRISTIAN ART